

5.0 crédits	15.0 h + 15.0 h	1q
-------------	-----------------	----

Enseignants:	Frogneux Cécile ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	/
Thèmes abordés :	Traduction d'un ou plusieurs textes littéraires d'un auteur ou d'un genre spécifiques
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.2, 1.4 2.1, 2.2 3.2, 3.3, 3.4 8.1</p> <p>AA-FS-AL. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large avec pour spécificité un travail de création ou de récréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'ouvrages littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels, la littérature en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques, la traduction d'édition et, en option pour certaines langues seulement, la traduction « Publicité & mp; Marketing ».</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - traduire du russe vers le français, en respectant ou adaptant toutes les composantes sémantiques, linguistiques et stylistiques, un ou plusieurs textes littéraires de longueur moyenne (nouvelles, poèmes, extraits en prose, etc.) ; - justifier de manière raisonnée les choix de traduction opérés ; - analyser avec rigueur d'autres propositions de traduction du ou des mêmes textes, en vue de pouvoir par exemple : <ul style="list-style-type: none"> -- assumer dans un esprit collégial une version commune (éventuellement publishable) réalisée par le groupe ; -- confronter ses propres choix de traduction à ceux opérés par un traducteur publié ; <p>etc.</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Evaluation continue formative et évaluation certificative en fin de période. Examen dans des conditions professionnelles en salle informatique.
Méthodes d'enseignement :	Travail en présentiel sur PC individuel. Après un travail préparatoire personnel sur le texte et une mise en commun des difficultés, le travail de réécriture se fait individuellement, l'enseignant intervenant à la demande. Ensuite, on confrontera ensemble les choix de traduction des étudiants à ceux d'un traducteur publié et on les commentera.
Contenu :	Les textes en russe à traduire seront des ouvrages littéraires de fiction contemporaines (littérature postsoviétique) en prose et/ou de la traduction d'édition (catalogues d'ouvrages d'art, d'expositions).
Bibliographie :	Bibliographie proposée en cours en fonction des textes à traduire.
Autres infos :	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	